

Стихотворение в оригинале	Перевод стихотворения
<p>Как показать очарование ночей, Что сотканы из солнечных лучей? Тумана росного нежнейшую вуаль? В заре рассветной голубеющую даль? Аргиш волнующий оленьих стад? Сердец людских неоценимый клад? Как передать то чувство новизны, Что дарит нам дыхание весны? Лихой пурги неистовый разбой? Снегов полуметровый слой? Я не умею рассказать про Коми край. Отвечу просто: лучше приезжай. Будь верхом совершенства мой рассказ, Своих тебе он не заменит глаз</p>	<p>Woven from the sun's radiant light? To show gentle veil of misty dew And bluish distance at the dawn's debut? About river made of herds of deer, A treasure trove of the human hearts sincere? And to convey the freshness and the neatness That spring is breathing into life with its sweetness? The blizzard raving in unbridled spree, And heaps of snow are as high as up to knee. I cannot speak of Komi land and its vitality, Just come and let it be a part of your reality. Words could never fully it replace – The magic coming from the sweetest face. Come and experience it all first-hand And feel the beauty of the Komi Land</p>

Неожиданно приятной точкой в завершении проектной работы стала высокая оценка поэтом Е. В. Сальниковой переводов ее стихов на английский язык. Вдова и дочери А. С. Полякова, творца из Усть-Цильмы, выразили безоговорочную поддержку любых проектов по популяризации поэтического наследия отца и супруга. Мы верим, что наши усилия будут не напрасными, если о поэтах Коми узнают в других регионах нашей страны, а коллеги и студенты вдохновятся нашей онлайн-брошюрой на новые литературно-творческие свершения.

Литература

1. Поляков А. В краю морошковых болот. Стихи. Усть-Цильма: Администрация муниципального района «Усть-Цилемский», 2015.

УДК 378.881.1

Д. А. Галиева (Уфа, Россия)

Уфимский юридический институт МВД России

Э. А. Науразбаева (Уфа, Россия)

Башкирский государственный медицинский университет

Особенности обучения медицинских работников основам русского жестового языка

В статье представлены практические аспекты обучения специалистов в области здравоохранения основам русского жестового языка. Рассмотрены средства развития

лингвистической компетентности и способы формирования креативных возможностей личности обучающихся.

Ключевые слова: русский жестовый язык, дактилология, жесты, программа обучения, образовательный процесс

В настоящее время в России усиливается интерес к проблемам глухих и слабослышащих людей, поэтому не вызывает сомнения, что основательный подход к изучению русского жестового языка и обучению ему будет полезным для тех категорий граждан, которые непосредственно взаимодействуют с людьми, имеющими нарушения слуха.

Универсального языка жестов не существует, в разных странах имеются свои собственные национальные жестовые языки. Так, в Российской Федерации используется русский язык жестов, который с 2012 года приобрел статус государственного языка. Это полноценный и естественный язык, обладающий теми же лингвистическими свойствами, что и разговорные языки, с грамматикой, отличной от русской разговорной речи. Он является основным языком глухих и слабослышащих граждан нашей страны, кроме того, русский жестовый язык используют и некоторые слышащие люди [5, с. 25].

Процесс обучения русскому жестовому языку специалистов в области медицины включает изучение жестикуляции. Это важные единицы жестового языка, которые отражают целевые концепции. Они выражаются движениями рук и лица, а также дактилологией, то есть дактильными знаками, которые представляют собой буквы определенного национального алфавита, выражаемые с помощью пальцев.

Практика преподавания русского жестового языка позволила выработать некоторые педагогические принципы организации учебного процесса, способствующие изучению материала. Опыт преподавания русского жестового языка показывает, что ограниченный срок обучения, интенсивная образовательная программа, а также недостаток у медицинских работников знаний и опыта в данной сфере вызывают трудности в их общении с глухими и слабослышащими людьми.

В целом структуру практических занятий можно представить следующим образом: выполнение упражнений на развитие навыков дактилирования и чтения текста от дактилирующей руки; введение лексического и грамматического материала; формирование лексических навыков; развитие лексико-грамматических умений; контроль уровня знаний, умений и навыков; формирование и развитие речевых навыков; формирование и развитие переводческих умений [9, с. 81].

Методы и формы обучения, используемые в традиционной системе образования, часто предсказуемы и однообразны. Однако считается, что изучение любого иностранного языка, включая русский жестовый язык, это творческий

процесс. Для повышения эффективности любого образовательного процесса необходимо применять современные подходы к организации образовательной деятельности [2, с. 336]. Например, в начале курса по программе русского жестового языка для будущих врачей важно установить контакт с целевой аудиторией. Вовлеченность, мотивация, эмоциональный драйв преподавателя, безусловно, вызовут отклик у обучающихся.

Большое значение имеет применение на практике творческих идей: так, вместо обычного дизайна аудитории, где проводятся занятия, можно установить несколько отдельных рабочих столов, которые необходимо расположить нестандартным образом для выполнения ряда задач, направленных на то, чтобы вывести обучающихся из зоны комфорта. Например, во время тренинга «Диалог в темноте» студентам закрывают глаза повязкой, затем они (в группах или самостоятельно) выполняют различные задания: идентифицируют объект на ощупь, изготавливают какую-либо небольшую конструкцию из предложенных предметов и выполняют задания в течение ограниченного промежутка времени. Не имея возможности видеть, студенты полностью погружаются в непривычную для них среду, им приходится учиться четко выражать свои мысли и работать в команде [1, с. 95].

Проведение игр при обучении русскому жестовому языку является важной составляющей любого практического занятия, поскольку они, безусловно, способствуют эффективному изучению языка. С точки зрения мотивирующей функции полезно включать в сценарий каждого занятия небольшой игровой элемент, например, задания на артикуляцию, проведение различных викторин.

Хорошо подобранная и интересно рассказанная история также является полезным инструментом обучения. После изучения нескольких тем программы преподаватель может попросить студентов придумать свои собственные истории. Это может быть история их жизни, случай из их профессиональной деятельности, ситуация, произошедшая на их глазах, история друга или анекдот.

Проигрывание различных сцен на занятиях, направленных на развитие речевых навыков, помогает преодолеть как языковые, так и психологические барьеры в процессе общения между специалистами в области здравоохранения и глухим человеком или человеком с нарушением слуха.

В процессе (особенно в начале) обучения русскому жестовому языку студентов-медиков желательно задавать как можно больше вопросов, что стимулирует мыслительную деятельность обучающихся. Так, прием «Интересный факт» предназначен для привлечения внимания аудитории путем изложения интересного факта, имеющего непосредственное отношение к заданной теме: «Знаете ли вы, что существует театр жестов и даже жестовые песни?» или «Вы когда-нибудь задумывались, что произошло бы, если бы вы не могли слышать или видеть...» [4, с. 139].

В заключение следует отметить роль техник релаксации на различных этапах занятий, которые помогают снять напряжение в группе и вызвать позитивное восприятие последующей информации. Например, задание по дактилированию может включать забавные выражения или стихи, которые понравятся обучающимся, что послужит для них мотивацией для активной работы на практических занятиях.

Таким образом, анализ процесса обучения специалистов-медиков основам русского жестового языка в рамках учебной программы позволил выявить проблемы, сформулировать принципы и разработать методы обучения навыкам русского жестового языка, которые способствуют его успешному освоению данной аудиторией. Эффективная организация учебного процесса обеспечивает высокие результаты в подготовке будущих врачей.

Литература

1. Галиева Д. А. Коммуникативный метод обучения русскому жестовому языку // Научно-теоретические аспекты коммуникативных методик в процессе языковой подготовки сотрудников органов внутренних дел: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. (Уфа, 8 окт. 2020 г.) / Уфим. юрид. ин-т МВД РФ. Уфа, 2020. С. 93–96.

2. Кучерявая Т. Л. Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Теория и практика образования в современном мире: материалы I междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). Т. 2. СПб.: Реноме, 2012. С. 336–337.

3. Липина Е. А. Из опыта преподавания русского жестового языка сотрудникам полиции в системе дополнительного профессионального образования // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2018. № 1(72). С. 79–85.

4. Науразбаева Л. В. Использование видео на занятиях по русскому жестовому языку в учебном процессе // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2022. № 3(97). С. 136–140.

5. Теория и практика русского жестового языка: учеб. пособие. М.: ДГСК МВД России, 2018. 174 с.

УДК 811.161.1

О. М. Галимова (Уфа, Россия)

Башкирский государственный медицинский университет

Проблемы привлечения перевода с родного языка и языка-посредника в процессе изучения русского языка как иностранного

В предлагаемой статье рассмотрен вопрос о необходимости привлечения перевода текстов с родного языка и языка-посредника в процессе изучения иностранными студентами